

Chapter 1

GENERAL PROVISIONS

Capitolo I

DISPOSIZIONI GENERALI

Section 1:

Scope of the Principles

Sezione prima:

Ambito di applicazione dei Principi

Article 1:101

Application of the Principles

Articolo 1:101

Applicazione dei Principi

(1) These Principles are intended to be applied as general rules of contract law in the European Union.

(1) I Principi sono destinati ad essere applicati come norme generali di diritto dei contratti nell'Unione europea.

(2) These Principles will apply when the parties have agreed to incorporate them into their contract or that their contract is to be governed by them.

(2) I Principi si applicano quando le parti hanno convenuto di inserirli nel contratto del contratto o hanno convenuto che il contratto sia regolato da essi.

(3) These Principles may be applied when the parties:

(3) I Principi possono altresì trovare applicazione quando le parti:

(a) have agreed that their contract is to be governed by "general principles of law", the "lex mercatoria" or the like; or

(a) hanno convenuto che il contratto sia regolato dai «principi generali del diritto», dalla «lex mercatoria» o hanno usato espressione analoga; o

(b) have not chosen any system or rules of law to govern their contract.

(b) non hanno scelto altro sistema di regole o altre norme di diritto per disciplinare il contratto.

(4) These Principles may provide a solution to the issue raised where the system or rules of law applicable do not do so.

(4) I Principi possono fornire una soluzione alla controversia da decidere quando il sistema o le norme della legge applicabile non vi provvedano.

Article 1:102

Freedom of Contract

Articolo 1:102

Autonomia contrattuale

(1) Parties are free to enter into a contract and to determine its contents, subject to the requirements of good faith and fair dealing, and the mandatory rules established by these Principles.

(1) Le parti sono libere di stipulare contratti e di determinarne il contenuto, nel rispetto della buona fede e della correttezza nonché delle norme imperative contenute nei Principi.

(2) The parties may exclude the application of any of the Principles or derogate from or vary their effects, except as otherwise provided by these Principles.

Article 1:103
Mandatory Law

(1) Where the law otherwise applicable so allows, the parties may choose to have their contract governed by the Principles, with the effect that national mandatory rules are not applicable.

(2) Effect should nevertheless be given to those mandatory rules of national, supranational and international law which, according to the relevant rules of private international law, are applicable irrespective of the law governing the contract.

Article 1:104

Application to Questions of Consent

(1) The existence and validity of the agreement of the parties to adopt or incorporate these Principles shall be determined by these Principles.

(2) Nevertheless, a party may rely upon the law of the country in which it has its habitual residence to establish that it did not consent if it appears from the circumstances that it would not be reasonable to determine the effect of the party's conduct in accordance with these Principles.

Article 1:105

Usages and Practices

(1) The parties are bound by any usage to which they have agreed and by any practice they have established between themselves.

(2) Le parti possono escludere l'applicazione di una qualsiasi norma contenuta nei Principi o derogarvi o modificarne gli effetti, salvo che non sia altrimenti previsto nei Principi.

Articolo 1:103

Norme imperative

(1) Quando la legge applicabile lo consente, le parti possono decidere che il contratto sia regolato dai Principi; in tal caso le norme imperative nazionali non sono applicabili.

(2) In ogni caso troveranno applicazione quelle norme imperative della legge nazionale, del diritto sovranazionale e internazionale la cui applicabilità, secondo le norme proprie di diritto internazionale privato, non dipende dalla legge che regola il contratto.

Articolo 1:104

Applicazione alle questioni concernenti il consenso

(1) L'esistenza e la validità dell'accordo delle parti vertente sull'adozione o l'incorporazione dei Principi sono regolate dai Principi stessi.

(2) Nondimeno, una parte può fare riferimento alla legge del Paese nel quale ha la sua dimora abituale ai fini dell'accertamento della propria mancanza di consenso, qualora dalle circostanze si palesa irragionevole stabilire l'effetto della condotta della parte medesima sulla base dei Principi.

Articolo 1:105

Usi e pratiche

(1) Le parti sono vincolate dagli usi ai quali hanno acconsentito e dalle pratiche che hanno instaurato tra di esse.

(2) The parties are bound by a usage which would be considered generally applicable by persons in the same situation as the parties, except where the application of such usage would be unreasonable.

Article 1:106

Interpretation and Supplementation

(1) These Principles should be interpreted and developed in accordance with their purposes. In particular, regard should be had to the need to promote good faith and fair dealing, certainty in contractual relationships and uniformity of application.

(2) Issues within the scope of these Principles but not expressly settled by them are so far as possible to be settled in accordance with the ideas underlying the Principles. Failing this, the legal system applicable by virtue of the rules of private international law is to be applied.

Article 1:107

Application of the Principles by Way of Analogy

These Principles apply with appropriate modifications to agreements to modify or end a contract, to unilateral promises and to other statements and conduct indicating intention.

Section 2:

General Duties

Article 1:201

Good Faith and Fair Dealing

(1) Each party must act in accordance with good faith and fair dealing.

(2) The parties may not exclude or limit this duty.

(2) Le parti sono vincolate a ogni uso che si debba considerare generalmente applicabile tra soggetti che si trovino nella medesima situazione delle parti, salvo che l'applicazione di tale uso appaia irragionevole.

Articolo 1:106

Interpretazione e analogia

(1) I Principi devono essere interpretati, anche evolutivamente, in maniera conforme al loro scopo. Particolare attenzione deve essere data all'esigenza di promuovere la buona fede e la correttezza, la certezza delle relazioni contrattuali e l'uniformità di applicazione.

(2) Le questioni che siano inquadrabili nei Principi, pur quando da questi non previste sono da regolarsi, in quanto sia possibile, in conformità alle idee alle quali essi si ispirano. In mancanza si farà ricorso alla legge applicabile in base alle regole di diritto internazionale privato.

Articolo 1:107

Applicazione ad altre figure negoziali

I Principi si applicano, con gli opportuni adattamenti, agli accordi volti a modificare o estinguere un rapporto contrattuale, alle promesse unilaterali, alle altre dichiarazioni negoziali e ai comportamenti che manifestano una volontà negoziale.

Sezione seconda:

Obblighi generali

Articolo 1:201

Buona fede e correttezza

(1) Le parti devono agire nel rispetto della buona fede e della correttezza.

(2) La parti non possono escludere o limitare questo obbligo.

Article 1:202

Duty to Co-operate

Each party owes to the other a duty to co-operate in order to give full effect to the contract.

Section 3:

Terminology and Other Provisions

Article 1:301

Meaning of Terms

In these Principles, except where the context otherwise requires:

- (1) 'act' includes omission;
- (2) 'court' includes arbitral tribunal;
- (3) an 'intentional' act includes an act done recklessly;
- (4) 'non-performance' denotes any failure to perform an obligation under the contract, whether or not excused, and includes delayed performance, defective performance and failure to co-operate in order to give full effect to the contract;
- (5) a matter is 'material' if it is one which a reasonable person in the same situation as one party ought to have known would influence the other party in its decision whether to contract on the proposed terms or to contract at all;
- (6) 'written' statements include communications made by telegram, telex, telefax and electronic mail and other means of communication capable of providing a readable record of the statement on both sides.

Article 1:302

Reasonableness

Under these Principles reasonableness is to be judged by what persons acting in good

Article 1:202

Obbligo di cooperazione

Le parti sono tenute reciprocamente a cooperare al fine di dare piena esecuzione al contratto.

Sezione terza:

Terminologia e altre regole

Article 1:301

Definizioni

Salvo che il contesto induca a ritenere altrimenti:

- (1) «atto» significa anche omissione;
- (2) «giudice» significa anche arbitro;
- (3) ai comportamenti posti in essere «dolosamente» sono equiparati quelli gravemente colposi;
- (4) «inadempimento» si riferisce a qualsiasi mancanza della prestazione dovuta in base al contratto, che sia fonte di responsabilità o no, compreso il ritardo e l'inesatto adempimento nonché la violazione dell'obbligo di cooperare al fine di dare piena esecuzione al contratto;
- (5) un aspetto è «rilevante» quando una persona assennata nella stessa posizione di una parte avrebbe dovuto saperne la rilevanza per l'altra parte in ordine all'accettazione delle clausole proposte o alla decisione di concludere il contratto.
- (6) la forma «scritta» si intende riferita ai telegrammi, telex, telefax, posta elettronica e ogni altro strumento di comunicazione in grado di produrre un documento suscettibile di lettura dall'una e dall'altra parte.

Article 1:302

Ragionevolezza

È da ritenersi ragionevole ciò che chiunque in buona fede e nella stessa situazione

faith and in the same situation as the parties would consider to be reasonable. In particular, in assessing what is reasonable the nature and purpose of the contract, the circumstances of the case and the usages and practices of the trades or professions involved should be taken into account.

Article 1:303

Notice

(1) Any notice may be given by any means, whether in writing or otherwise, appropriate to the circumstances.

(2) Subject to paragraphs (4) and (5), any notice becomes effective when it reaches the addressee.

(3) A notice reaches the addressee when it is delivered to it or to its place of business or mailing address, or, if it does not have a place of business or mailing address, to its habitual residence.

(4) If one party gives notice to the other because of the other's non-performance or because such non-performance is reasonably anticipated by the first party, and the notice is properly dispatched or given, a delay or inaccuracy in the transmission of the notice or its failure to arrive does not prevent it from having effect. The notice shall have effect from the time at which it would have arrived in normal circumstances.

(5) A notice has no effect if a withdrawal of it reaches the addressee before or at the same time as the notice.

(6) In this Article, 'notice' includes the communication of a promise, statement, offer, acceptance, demand, request or other declaration.

Article 1:304

Computation of Time

(1) A period of time set by a party in a written document for the addressee to re-

Article 1:303

Comunicazione

(1) Le comunicazioni possono essere date con ogni mezzo, scritto o di altra natura, che sia adeguato alle circostanze.

(2) Fatti salvi i paragrafi 4) e 5), ogni comunicazione produce effetto dal momento in cui perviene al destinatario.

(3) Una comunicazione perviene al destinatario quando sia consegnata a lui o alla sede dei suoi affari o all'indirizzo postale o, in mancanza, alla sua dimora abituale.

(4) Se una parte dà una comunicazione all'altra a causa dell'inadempimento di quest'ultima o perché tale inadempimento sia ragionevolmente prevedibile, e la comunicazione sia correttamente inviata o data, il ritardo o una imprecisione di trasmissione della comunicazione non le impedisce di avere efficacia. La comunicazione ha effetto dal momento nel quale sarebbe arrivata in circostanze normali.

(5) Una comunicazione non ha effetto se il ritiro di essa raggiunge il destinatario prima o nello stesso momento della comunicazione.

(6) Ai sensi di questo articolo «comunicazione» va intesa come riferita alla promessa, affermazione, proposta, accettazione, domanda, richiesta o altra dichiarazione.

Article 1:304

Computo dei termini

(1) Un termine fissato in un documento scritto da una parte al destinatario perché

ply or take other action begins to run from the date stated as the date of the document. If no date is shown, the period begins to run from the moment the document reaches the addressee.

(2) Official holidays and official non-working days occurring during the period are included in calculating the period. However, if the last day of the period is an official holiday or official non-working day at the address of the addressee, or at the place where a prescribed act is to be performed, the period is extended until the first following working day in that place.

(3) Periods of time expressed in days, weeks, months or years shall begin at 00.00 on the next day and shall end at 24.00 on the last day of the period; but any reply that has to reach the party which set the period must arrive, or any other act which is to be done must be completed, by the normal close of business in the relevant place on the last day of the period.

Article 1:305

Imputed Knowledge and Intention

If any person who with a party's assent was involved in making a contract, or who was entrusted with performance by a party or performed with its assent:

- (a) knew or foresaw a fact, or ought to have known or foreseen it; or
- (b) acted intentionally or with gross negligence, or not in accordance with good faith and fair dealing, this knowledge, foresight or behaviour is imputed to the party itself.

risponda o compia altro atto comincia a decorrere dalla data posta come data del documento. Se nessuna data è indicata, il termine decorre dal momento in cui il documento giunge al destinatario.

(2) Festività ufficiali e giorni non lavorativi ufficiali che cadono durante il termine fissato vanno computati. Se però il termine scade in giorno festivo o non lavorativo al domicilio del destinatario o nel luogo nel quale l'atto deve essere compiuto, il termine è prorogato al primo giorno lavorativo seguente nel luogo medesimo.

(3) Termini espressi in giorni, settimane, mesi e anni cominciano alle ore zero del giorno successivo e finiscono alle ore ventiquattro del giorno di scadenza; ma le risposte alla parte che fissa il termine devono arrivare e ogni altro atto deve essere interamente compiuto entro l'ora di chiusura delle attività il giorno di scadenza nel luogo pertinente.

Articolo 1:305

Imputazione di conoscenza e volontà

Se un terzo, con il consenso di una parte, ha partecipato alla formazione del contratto o gli è stata affidata la prestazione da una delle parti o ha adempiuto con l'assenso di quest'ultima, e

- (a) ha avuto conoscenza o ha previsto o avrebbe dovuto sapere o prevedere un fatto, o
- (b) ha agito con dolo o colpa grave o in diffidatà dalla buona fede e dalla correttezza, tale conoscenza previsione o condotta è imputata alla parte.

Chapter 2

FORMATION

Section 1:

General Provisions

Article 2:101

Conditions for the Conclusion of a Contract

(1) A contract is concluded if:

- (a) the parties intend to be legally bound, and
 - (b) they reach a sufficient agreement without any further requirement.
- (2) A contract need not be concluded or evidenced in writing nor is it subject to any other requirement as to form. The contract may be proved by any means, including witnesses.

Article 2:102

Intention

The intention of a party to be legally bound by contract is to be determined from the party's statements or conduct as they were reasonably understood by the other party.

Article 2:103

Sufficient Agreement

(1) There is sufficient agreement if the terms:

- (a) have been sufficiently defined by the parties so that the contract can be enforced, or
 - (b) can be determined under these Principles.
- (2) However, if one of the parties refuses to conclude a contract unless the par-

Capitolo II FORMAZIONE DEL CONTRATTO

Sezione prima:

Disposizioni generali

Articolo 2:101

Requisiti dell'accordo delle parti

- (1) Il contratto è concluso quando
 - (a) le parti hanno manifestato la volontà di vincolarsi giuridicamente e
 - (b) hanno raggiunto un accordo sufficiente.

Non occorre alcun altro requisito.

- (2) Né la conclusione né la prova del contratto necessita della forma scritta o di altro requisito di forma. La prova del contratto può essere data con qualsiasi mezzo, compresa la testimonianza.

Articolo 2:102

Volontà

La volontà di una parte di vincolarsi giuridicamente è quella che si ricava dalle dichiarazioni e dalla condotta di essa così come sono state ragionevolmente comprese dall'altra parte.

Articolo 2:103

Accordo sufficiente

(1) L'accordo è sufficiente quando le clausole:

- (a) sono state dalle parti sufficientemente determinate in modo che vi si possa dare esecuzione, o
 - (b) possono essere determinate in applicazione dei Principi.
- (2) Se però una parte rifiuta di concludere un contratto fino a quando le parti

ties have agreed on some specific matter, there is no contract unless agreement on that matter has been reached.

Article 2:104

Terms Not Individually Negotiated

(1) Contract terms which have not been individually negotiated may be invoked against a party which did not know of them only if the party invoking them took reasonable steps to bring them to the other party's attention before or when the contract was concluded.

(2) Terms are not brought appropriately to a party's attention by a mere reference to them in a contract document, even if that party signs the document.

Article 2:105

Merger Clause

(1) If a written contract contains an individually negotiated clause stating that the writing embodies all the terms of the contract (a merger clause), any prior statements, undertakings or agreements which are not embodied in the writing do not form part of the contract.

(2) If the merger clause is not individually negotiated it will only establish a presumption that the parties intended that their prior statements, undertakings or agreements were not to form part of the contract. This rule may not be excluded or restricted.

(3) The parties' prior statements may be used to interpret the contract. This rule may not be excluded or restricted except by an individually negotiated clause.

(4) A party may by its statements or conduct be precluded from asserting a

non abbiano trovato l'accordo su un punto specifico, il contratto non viene ad esistenza fino a quando non è stato raggiunto l'accordo su questo punto.

Articolo 2:104

Clausole non oggetto di trattativa individuale

(1) Le clausole del contratto che non sono state oggetto di trattativa individuale possono essere fatte valere contro la parte che non le ha conosciute soltanto se la parte che le fa valere ha fatto quanto ragionevolmente necessario per portarle all'attenzione dell'altra parte prima o al momento della conclusione del contratto.

(2) Le clausole non si considerano portate adeguatamente all'attenzione dell'altra parte quando il documento contrattuale si limiti a farne mera menzione, anche quando tale parte abbia sottoscritto il documento.

Articolo 2:105

Clausola di omnicomprensività

(1) Se un contratto redatto in forma scritta contiene una clausola oggetto di trattativa individuale con l'affermazione che la scheda contrattuale contiene tutte le clausole del contratto (clausola di omnicomprensività), qualsiasi altra precedente dichiarazione, promessa o accordo che non sia contenuto nella scheda contrattuale non fa parte del contratto.

(2) Se la clausola di omnicomprensività non è stata oggetto di trattativa individuale, essa determina soltanto la presunzione che le parti hanno voluto che le loro precedenti dichiarazioni, promesse o accordi non dovessero far parte del contratto. Questa disposizione non può essere disapplicata neppure parzialmente.

(3) Le dichiarazioni precedenti delle parti possono essere usate per interpretare

merger clause to the extent that the other party has reasonably relied on them.

il contratto. Questa disposizione non può essere disapplicata neppure parzialmente se non con una clausola oggetto di trattativa individuale.

(4) Una parte non può invocare la clausola di omnicomprensività quando in contrasto con essa abbia fatto dichiarazioni o compiuto atti sui quali l'altra parte abbia potuto ragionevolmente fondare il proprio affidamento.

Article 2:106

Written Modification Only

(1) A clause in a written contract requiring any modification or ending by agreement to be made in writing establishes only a presumption that an agreement to modify or end the contract is not intended to be legally binding unless it is in writing.

(2) A party may by its statements or conduct be precluded from asserting such a clause to the extent that the other party has reasonably relied on them.

Articolo 2:106

Clausola di modificazione solo per iscritto

(1) La clausola contenuta in un contratto redatto in forma scritta la quale preveda che qualsiasi modifica o scioglimento del rapporto contrattuale debba essere fatto per iscritto fissa soltanto la presunzione che un accordo per modificare o sciogliere il rapporto possa essere giuridicamente vincolante solo se redatto in forma scritta.

(2) La parte che mediante proprie dichiarazioni o comportamenti abbia ingenerato nell'altra un ragionevole affidamento in senso contrario non potrà invocare tale clausola.

Article 2:107

Promises Binding without Acceptance

A promise which is intended to be legally binding without acceptance is binding.

Articolo 2:107

Promessa unilaterale

Una promessa che intenda essere vincolante senza accettazione è vincolante come tale.

Section 2:

Offer and Acceptance

Sezione seconda:

Proposta e accettazione

Article 2:201

Offer

Articolo 2:201

Proposta

(1) A proposal amounts to an offer if:

(1) Un'offerta ammonta a proposta quando:

(a) it is intended to result in a contract if the other party accepts it, and
(b) it contains sufficiently definite terms to form a contract.

(2) An offer may be made to one or more specific persons or to the public.

(3) A proposal to supply goods or services at stated prices made by a professional supplier in a public advertisement or a catalogue, or by a display of goods, is presumed to be an offer to sell or supply at that price until the stock of goods, or the supplier's capacity to supply the service, is exhausted.

Article 2:202

Revocation of an Offer

(1) An offer may be revoked if the revocation reaches the offeree before it has dispatched its acceptance or, in cases of acceptance by conduct, before the contract has been concluded under Article 2:205(2) or (3).
(2) An offer made to the public can be revoked by the same means as were used to make the offer.

(3) However, a revocation of an offer is ineffective if:

- (a) the offer indicates that it is irrevocable; or
- (b) it states a fixed time for its acceptance; or
- (c) it was reasonable for the offeree to rely on the offer as being irrevocable and the offeree has acted in reliance on the offer.

Article 2:203

Rejection

When a rejection of an offer reaches the offeror, the offer lapses.

(a) è volta alla conclusione di un contratto se l'altra parte la accetta, e
(b) contiene clausole sufficientemente precise ai fini della conclusione del contratto.

(2) La proposta può essere rivolta a una o più persone determinate o al pubblico.

(3) L'offerta di beni o servizi a un prezzo determinato fatta da un professionista mediante pubblicità o cataloghi o con l'esposizione di beni si presume proposta di vendita o di fornitura a quel prezzo fino a quando la scorta dei beni offerti o la capacità dell'offerente di fornire il servizio sia esaurita.

Articolo 2:202

Revoca della proposta

(1) La proposta può essere revocata se la revoca giunge al destinatario prima che esso abbia inviato la sua accettazione o, in caso di accettazione mediante esecuzione, prima che il contratto sia concluso secondo l'articolo 2:205(2) o (3).

(2) L'offerta al pubblico può essere revocata nella stessa maniera in cui è stata fatta.

(3) La revoca della proposta comunque non produce effetto se:

- (a) la proposta era irrevocabile; o
- (b) era stato fissato un termine per l'accettazione; o
- (c) l'oblato ha potuto ragionevolmente ritenere che la proposta fosse irrevocabile e ha agito sulla base di tale affidamento.

Articolo 2:203

Rifiuto della proposta

La proposta perde efficacia quando il rifiuto di essa perviene al proponente.

Article 2:204

Acceptance

(1) Any form of statement or conduct by the offeree is an acceptance if it indicates assent to the offer.

(2) Silence or inactivity does not in itself amount to acceptance.

Article 2:205

Time of Conclusion of the Contract

(1) If an acceptance has been dispatched by the offeree the contract is concluded when the acceptance reaches the offeror.

(2) In the case of acceptance by conduct, the contract is concluded when notice of the conduct reaches the offeror.

(3) If by virtue of the offer, of practices which the parties have established between themselves, or of a usage, the offeree may accept the offer by performing an act without notice to the offeror, the contract is concluded when the performance of the act begins.

Article 2:206

Time Limit for Acceptance

(1) In order to be effective, acceptance of an offer must reach the offeror within the time fixed by it.

(2) If no time has been fixed by the offeror acceptance must reach it within a reasonable time.

(3) In the case of an acceptance by an act of performance under Article 2:205(3), that act must be performed within the time for acceptance fixed by the offeror or, if no such time is fixed, within a reasonable time.

Articolo 2:204

Accettazione

(1) Dichiarazioni in qualunque forma o comportamenti dell'oblato che indichino accoglimento della proposta costituiscono accettazione.

(2) Il silenzio o la passività per sé sola non costituisce accettazione.

Articolo 2:205

Conclusione del contratto

(1) Nel caso di spedizione dell'accettazione, il contratto è concluso quando l'accettazione da parte dell'oblato perviene al proponente.

(2) Nel caso di accettazione mediante esecuzione, il contratto è concluso quando la comunicazione dell'esecuzione perviene al proponente.

(3) Se in virtù della proposta, o di pratiche che le parti hanno instaurato tra loro o degli usi l'accettazione può avvenire mediante esecuzione di cui non debba essere data comunicazione al proponente, il contratto è concluso quando ha inizio l'esecuzione.

Articolo 2:206

Termine per l'accettazione

(1) L'accettazione deve pervenire al proponente nel termine da lui stabilito.

(2) Se il proponente non ha fissato alcun termine, l'accettazione gli deve pervenire entro un termine ragionevole.

(3) Nel caso di accettazione mediante esecuzione secondo l'art. 2:205(3), l'esecuzione deve iniziare entro il termine fissato dal proponente per l'accettazione o, in mancanza di esso, entro un termine ragionevole.

Article 2:207

Late Acceptance

(1) A late acceptance is nonetheless effective as an acceptance if without delay the offeror informs the offeree that he treats it as such.

(2) If a letter or other writing containing a late acceptance shows that it has been sent in such circumstances that if its transmission had been normal it would have reached the offeror in due time, the late acceptance is effective as an acceptance unless, without delay, the offeror informs the offeree that it considers its offer as having lapsed.

Article 2:208

Modified Acceptance

(1) A reply by the offeree which states or implies additional or different terms which would materially alter the terms of the offer is a rejection and a new offer.

(2) A reply which gives a definite assent to an offer operates as an acceptance even if it states or implies additional or different terms, provided these do not materially alter the terms of the offer. The additional or different terms then become part of the contract.

(3) However, such a reply will be treated as a rejection of the offer if:

- (a) the offer expressly limits acceptance to the terms of the offer; or
- (b) the offeror objects to the additional or different terms without delay; or
- (c) the offeree makes its acceptance conditional upon the offeror's assent to the additional or different terms, and the assent does not reach the offeree within a reasonable time.

(1) Un'accettazione tardiva è ugualmente efficace se senza indugio il proponente informa l'oblato che la considera tale.

(2) Se una lettera o altro scritto contenente un'accettazione tardiva è stata spedita in circostanze tali che se la trasmissione fosse stata normale essa sarebbe pervenuta al proponente entro il termine dovuto, l'accettazione tardiva ha effetto come accettazione salvo che, senza indugio, il proponente renda noto all'oblato che considera la proposta ormai perentoria.

Article 2:208

Accettazione non conforme

(1) Una risposta dell'oblato che contiene o comporta condizioni aggiuntive o diverse che modificano in maniera rilevante quelle contenute nella proposta costituisce un rigetto di questa e una nuova proposta.

(2) Una risposta che contenga una adesione chiara alla proposta vale come accettazione anche se contiene o comporta condizioni aggiuntive o diverse quando queste non modificano in maniera rilevante le condizioni della proposta. In tal caso le condizioni aggiuntive o diverse entrano a far parte del contenuto del contratto.

(3) Una risposta di tal genere sarà però considerata come rigetto della proposta se:

- (a) la proposta espressamente limita l'accettazione alle condizioni della proposta; o
- (b) il proponente senza indugio si oppone alle condizioni aggiuntive o diverse; o
- (c) l'oblato condiziona la propria accettazione all'adesione del proponente alle condizioni aggiuntive o diverse e tale adesione non perviene all'oblato entro un termine ragionevole.

Article 2:209

Conflicting General Conditions

(1) If the parties have reached agreement except that the offer and acceptance refer to conflicting general conditions of contract, a contract is nonetheless formed. The general conditions form part of the contract to the extent that they are common in substance.

(2) However, no contract is formed if one party:

(a) has indicated in advance, explicitly, and not by way of general conditions, that it does not intend to be bound by a contract on the basis of paragraph (1); or

(b) without delay, informs the other party that it does not intend to be bound by such contract.

(3) General conditions of contract are terms which have been formulated in advance for an indefinite number of contracts of a certain nature, and which have not been individually negotiated between the parties.

(1) Se le parti hanno raggiunto un accordo, solo che la proposta e l'accettazione fanno riferimento a condizioni generali di contratto contrastanti, il contratto è ciononostante concluso. Le condizioni generali fanno parte del contenuto del contratto nella misura in cui sono sostanzialmente coincidenti.

(2) Tuttavia il contratto non è concluso se una parte:

(a) ha manifestato in anticipo, espressamente e non mediante condizioni generali di contratto,

l'intenzione di non essere vincolata dal contratto quando ricorrano gli estremi del paragrafo 1); o

(b) senza indugio informa l'altra parte che non ha intenzione di essere vincolata da tale contratto.

(3) Condizioni generali di contratto sono le condizioni predisposte per un numero indeterminato di contratti di un certo tipo, e che non sono state oggetto di trattativa individuale tra le parti.

Article 2:209

Condizioni generali contrastanti

Article 2:210

Professional's Written Confirmation

If professionals have concluded a contract but have not embodied it in a final document, and one without delay sends the other a writing which purports to be a confirmation of the contract but which contains additional or different terms, such terms will become part of the contract unless:

(a) the terms materially alter the terms of the contract, or

(b) the addressee objects to them without delay.

Se il contratto è stato concluso tra professionisti ma non è stato riversato in un documento finale, e una parte senza indugio invia all'altra uno scritto che intende essere una conferma del contratto ma contiene condizioni aggiuntive o diverse, tali condizioni entrano a far parte del contenuto del contratto a meno che:

(a) le condizioni modificano in maniera rilevante il contratto, o

(b) l'oblato senza indugio si oppone.

Article 2:210

Conferma scritta tra professionisti

Article 2:211

Contracts not Concluded through Offer and Acceptance

The rules in this Section apply with appropriate adaptations even though the process of conclusion of a contract cannot be analysed into offer and acceptance.

Section 3:

Liability for negotiations

Article 2:301

Negotiations Contrary to Good Faith

- (1) A party is free to negotiate and is not liable for failure to reach an agreement.
- (2) However, a party which has negotiated or broken off negotiations contrary to good faith and fair dealing is liable for the losses caused to the other party.
- (3) It is contrary to good faith and fair dealing, in particular, for a party to enter into or continue negotiations with no real intention of reaching an agreement with the other party.

Article 2:302

Breach of Confidentiality

If confidential information is given by one party in the course of negotiations, the other party is under a duty not to disclose that information or use it for its own purposes whether or not a contract is subsequently concluded. The remedy for breach of this duty may include compensation for loss suffered and restitution of the benefit received by the other party.

Article 2:211

Conclusion del contratto senza proposta e accettazione

Anche quando il procedimento di conclusione del contratto non si struttura in proposta e accettazione le norme di questa sezione si applicano ugualmente, con gli opportuni adattamenti.

Sezione terza:

Responsabilità precontrattuale

Article 2:301

Trattative contrarie alla buona fede

- (1) Le parti sono libere di entrare in trattative e non rispondono del mancato raggiungimento dell'accordo.
- (2) Tuttavia, la parte che ha condotto o ha interrotto le trattative in maniera contraria alla buona fede e alla correttezza è responsabile delle perdite cagionate all'altra parte.
- (3) In particolare, è contrario alla buona fede e alla correttezza iniziare le trattative o continuarle in assenza di una effettiva volontà di raggiungere un accordo con l'altra parte.

Article 2:302

Tradimento della confidenza

Se nel corso delle trattative vengono date informazioni confidenziali da una parte, l'altra ha l'obbligo di non rivelarle e di non usarle per fini estranei al contratto, venga poi o no concluso il contratto. Il risarcimento per la violazione di questo obbligo può comprendere la perdita subita e la restituzione del vantaggio indebitamente conseguito dall'altra parte.

Chapter 3

AUTHORITY OF AGENTS

Capitolo III

RAPPRESENTANZA E MANDATO

Section 1:

General Provisions

Sezione prima:

Disposizioni generali

Article 3:101

Scope of the Chapter

Article 3:101

Ambito di applicazione del capitolo

- (1) This Chapter governs the authority of an agent or other intermediary to bind its principal in relation to a contract with a third party.
- (2) This Chapter does not govern an agent's authority bestowed by law or the authority of an agent appointed by a public or judicial authority.
- (3) This Chapter does not govern the internal relationship between the agent or intermediary and its principal.

- (1) Questo capitolo disciplina i poteri del rappresentante o del mandatario di obbligare il proprio mandante nei confronti di un terzo con il quale stipuli un contratto.
- (2) Il capitolo non disciplina la rappresentanza fondata sulla legge o su un provvedimento del giudice o della pubblica autorità.
- (3) Il capitolo non disciplina i rapporti interni tra il rappresentante o il mandatario e il suo mandante.

Article 3:102

Categories of Representation

Article 3:102

Categorie della rappresentanza

- (1) Where an agent acts in the name of a principal, the rules on direct representation apply (Section 2). It is irrelevant whether the principal's identity is revealed at the time the agent acts or is to be revealed later.
- (2) Where an intermediary acts on instructions and on behalf of, but not in the name of, a principal, or where the third party neither knows nor has reason to know that the intermediary acts as an agent, the rules on indirect representation apply (Section 3).

- (1) Quando il mandatario agisce in nome del mandante, si applicano le norme sulla rappresentanza diretta (sezione seconda). È indifferente che il nome del mandante sia rivelato al momento in cui il mandatario agisce o sia rivelato successivamente.
- (2) Quando il mandatario agisce in esecuzione di un incarico e per conto, ma non nel nome, del mandante, o quando il terzo non sa o non ha ragione di sapere che chi agisce lo fa come rappresentante, si applicano le norme sulla rappresentanza indiretta (sezione terza).